

Nāgabodhi's *Śrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi*:  
The Tibetan Translation and and Sanskrit Text of Chapters  
13, 14 and 15

by TANAKA Kimiaki

The *Śrī-guhyasamājamaṇḍalopāyikā-viṃśati-vidhi* (hereafter: *Viṃśatividhi*) attributed to Nāgabodhi/Nāgabuddhi, who belonged to the Ārya school of interpretation of the *Guhyasamāja-tantra*, is a ritual manual for the 32-deity maṇḍala of the *Guhyasamāja-tantra* centred on Akṣobhyavajra, and it is one of the basic texts for maṇḍala rites in late Tantric Buddhism. Some time ago I discovered that the *Vajrācāryanayottama*, a Sanskrit manuscript in a private collection photographed by the Nepal-German Manuscript Preservation Project, includes a work combining the text of the *Viṃśatividhi* with explanatory comments, and I have already published several chapters of the *Viṃśatividhi* recovered from this manuscript. In the present article I propose to present the romanized text of Chapter 13 “Snānamaṇḍalavidhi”, Chapter 14” (Udakādy)abhiṣekavidhi” and Chapter 15 “Praharaṇābhiṣekavidhi.”

I have presented on pp. 197-214 the romanized Sanskrit text as recovered from the *Vajrācāryanayottama* along with the Tibetan translation (left side of page) as given in the bsTan-'gyur edited by the National Center for Tibetan Studies. The romanization given below is based on the single extant manuscript of the *Vajrācāryanayottama* and has been emended with reference to the accompanying Tibetan translation and identical or similar

verses found in other works.

As is common in Nepalese manuscripts, the manuscript does not distinguish between *ba* and *va*, and there is also frequent confusion of *sa*, *śa* and *ṣa*. The *virāma* is missing in most cases, but has been supplied when deemed necessary. In addition, *sattva* and *dattvā* are regularly written *satva* and *datvā*, while a consonant after *r* is doubled, but these and other discrepancies with standard orthographical practice have been transcribed as they are, and the comment (sic) has been added only when they might be mistaken for a typographical error.